

## 约伯记第十四章译文对照

### 【伯十四 1】

〔和合本〕“人为妇人所生，日子短少，多有患难。”

〔吕振中译〕「『妇人所生的人岁数短促，满有烦扰。』」

〔新译本〕「“妇人所生的日子短少，满有搅扰；”

〔现代译本〕「我们生来都软弱，过着短暂、患难的生活。」

〔当代译本〕「“人真是脆弱啊！他的生命这样的短促，又是这样的充满烦恼；”

〔文理本〕「由妇所生之人、时日短促、忧苦充盈、」

〔思高译本〕「妇女所生的人，寿命不长，且饱尝烦恼。」

〔牧灵译本〕「妇女生的人啊，生命多么短暂，又充满愁苦。」

### 【伯十四 2】

〔和合本〕「出来如花，又被割下；飞去如影，不能存留。」

〔吕振中译〕「他长出如花草，又被割下（或译：如同花，旋又凋谢）；他飞去如影儿，并不停留。」

〔新译本〕「他生长如花，又遭割下；他飞去如影，并不停留。」

〔现代译本〕「我们像花草一样生长、凋谢；我们像影儿一样消逝，不停留。」

〔当代译本〕「有片刻像花般展妍，但转眼间便凋谢了，就像偶然掠过、瞬息便失去了踪影的云影一般。」

〔文理本〕「其出如花、而遭翦伐、如影之驰、不得停留、」

〔思高译本〕「他生出像花，瞬息凋谢；急驰如影，不得停留。」

〔牧灵译本〕「他就像一朵花生长，转眼即谢，飞逝如影，不得停留。」

### 【伯十四 3】

〔和合本〕「这样的人你岂睁眼看他吗？又叫我来受审吗？」

〔吕振中译〕「这样的人你岂睁眼看他，又叫他（传统：我）上法庭同你对讯么？」

〔新译本〕「他生长如花，又遭割下；他飞去如影，并不停留。」

〔现代译本〕「神啊，像我这样的人，你肯看我一眼，带我进法庭受审判吗？」

〔当代译本〕「这样的人，你还忍心苛待、审判他吗？」

〔文理本〕「若是者、尔岂启目视之、俾我受鞫乎、」

〔思高译本〕「这样的人，岂配你睁眼注视一下？或传他到你面前听审？」

〔牧灵译本〕「这样的人，怎配受你的注视？传他来你面前受审？」

#### 【伯十四 4】

〔和合本〕「谁能使洁净之物出于污秽之中呢？无论谁也不能。」

〔吕振中译〕「巴不得污秽之中能有洁净呢！一概不能阿！」

〔新译本〕「谁能使洁净出于污秽呢？无人有此本事。」

〔现代译本〕「污秽的人能出洁净的东西吗？不，绝不可能！」

〔当代译本〕「生来就不洁的人，你又怎能要求他纯洁呢？」

〔文理本〕「孰能出洁者于不洁、无一能之、」

〔思高译本〕「谁能使洁净出于不洁？没有一人！」

〔牧灵译本〕「谁能使不洁的变成洁净的？绝对没人办得到。」

#### 【伯十四 5】

〔和合本〕「人的日子既然限定，他的月数在你那里，你也派定他的界限，使他不能越过；」

〔吕振中译〕「人在世的日子既被限定：他年月的数目既在你那里：他的界限你也制定着，使他不能越过，」

〔新译本〕「人的日子既然被限定，他的月数亦在乎你，你也定下他的界限，使他不能越过。」

〔现代译本〕「人的寿命早已经定了；他在世的岁月由你支配。你所定的界限没有人能够越过。」

〔当代译本〕「你给人们这样短暂的年日，你限定了他们的岁月，要他们一刻也不能超过。」

〔文理本〕「人之年日既定、月数在尔、尔为之立限制、不能逾越、」

〔思高译本〕「他的时日既已注定，他的岁数既由你掌管，他决不能越过你定下的期限：」

〔牧灵译本〕「人的时日已经注定，你掌管着他的岁数，你定的期限，他无法超过。」

#### 【伯十四 6】

〔和合本〕「便求你转眼不看，使他得歇息，直等他像雇工人完毕他的日子。」

〔吕振中译〕「那就求你转眼不注视看他；停手吧，使他不再受扰，直到他像雇工人享受他领薪的一天。」

〔新译本〕「就求你转眼不看，使他得歇息，直等到他像雇工一样享受他的日子。」

〔现代译本〕「求你转移你的视线，不去管他〔大部份的希伯来文抄本作：好使他安息〕，让他像雇工做完一天的工。」

〔当代译本〕「那么，求你就让他有一点喘息的机会吧！求你转移你愤怒的目光，好让他在离世以前，得着片刻的安宁吧！」

〔文理本〕「请尔转目不顾之、俾得休息、如佣之毕其工、」

〔思高译本〕「请你别看他，让他安息，好像佣工度过自己的日期。」

〔牧灵译本〕「求你别再管他，随他独自一人，像仆人一样度过自己的日子吧。」

### 【伯十四 7】

〔和合本〕「树若被砍下，还可指望发芽，嫩枝生长不息，」

〔吕振中译〕「『树若被砍下，还可指望再萌芽，幼枝生长不息。』」

〔新译本〕「树木常有希望，树木若被砍下，也会再发芽，嫩枝仍生长不息。」

〔现代译本〕「被砍下来的树还有希望；它可能回复生机，长出幼芽嫩枝。」

〔当代译本〕「就是一棵树，也有它的指望，被砍下来以后，还可以重新萌芽，长出新嫩的枝子。」

〔文理本〕「夫木被斫、尚望复萌、柔枝生发不绝、」

〔思高译本〕「若是一棵树被砍伐了，仍有希望生出新芽，嫩枝丛出不穷。」

〔牧灵译本〕「大树被砍倒后仍有希望，有一天会重新发芽，长出新的枝叶。」

### 【伯十四 8】

〔和合本〕「其根虽然衰老在地里，干也死在土中；」

〔吕振中译〕「其使其根衰老于地里，其树墩子死于尘土中，」

〔新译本〕「虽然树根衰老在地里，树干也枯死在土中，」

〔现代译本〕「纵使根已在地里衰老，枝干腐烂在土壤中，」

〔当代译本〕「(8~9 节) 虽然它的根在泥土里衰老了，它的残干也腐烂，可是只要有水，它又可以像新种的树一样发芽长枝了。」

〔文理本〕「其根虽老于土、其干亦槁于地、」

〔思高译本〕「它的根虽老于地下，枝干纵枯死地上，」

〔牧灵译本〕「即使土中的根已衰竭，枝干已在地面上枯萎。」

### 【伯十四 9】

〔和合本〕「及至得了水气，还要发芽，又长枝条，像新栽的树一样。」

〔吕振中译〕「到一得了水气，还是会发芽，长枝条，像新栽种的一样。」

〔新译本〕「一有水气，就会萌芽，又生长枝条如新栽的树一样。」

〔现代译本〕「一有充足的水份，仍然能发芽长枝。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 虽然它的根在泥土里衰老了，它的残干也腐烂，可是只要有水，它又可以像新种的树一样发芽长枝了。」

〔文理本〕「及得水气、必萌芽生枝、同于新植、」

〔思高译本〕「但一有水气，立即生芽，好似幼苗发出枝叶。」

〔牧灵译本〕「可是一有水气，就会发芽，好像幼树生长枝叶。」

### 【伯十四 10】「但人死亡而消灭，他气绝，竟在何处呢？」

〔吕振中译〕「但人死了就过去（传统：软弱）；人一气绝，究竟在哪里呢？」

〔新译本〕「人死了，就化为乌有；人一气绝就不在了。」

〔现代译本〕「但人一死，便是他的终局；他断气之后究竟在哪里呢？」

〔当代译本〕「然而，人一旦死去，埋葬了以后，他又到哪里去呢？」

〔文理本〕「惟人死而僵、其气既绝、则安在哉、」

〔思高译本〕「但是人一死，立即僵卧；人一断气，他究竟在何处？」

〔牧灵译本〕「可是人一旦死去，立即失去气息；他吐出最后一口气，从此不知身在何处。」

### 【伯十四 11】

〔和合本〕「海中的水绝尽，江河消散干涸。」

〔吕振中译〕「湖（**同词：海**）中的水绝尽，江河旱竭干涸。」

〔新译本〕「海洋中的水消失，江河枯竭干涸，」

〔现代译本〕「正像江河没有流水，湖水的水干涸，」

〔当代译本〕「(11~12 节) 湖水会有蒸发净尽的一日，江河会有干涸的一天，人也是这样，他躺下了，便不再起来，就是到穹苍也不再存在的时候，他仍不会复苏，也不会从睡中醒来。」

〔文理本〕「海水竭尽、河涸而干、」

〔思高译本〕「海水能干涸，江河能枯竭；」

〔牧灵译本〕「海水能枯涸，河水会流尽。」

### 【伯十四 12】

〔和合本〕「人也是如此，躺下不再起来，等到天没有了，仍不得复醒，也不得从睡中唤醒。」

〔吕振中译〕「人也这样：他躺下去，就不能再起来；等到天都没了、仍醒不过来，也不能从长眠中唤醒过来。」

〔新译本〕「人也是这样一躺下去，就不再起来，直到天都没有了还不醒过来，也不能从睡眠中被唤醒。」

〔现代译本〕「人死了不能复生；即使天地废了也醒不过来，不能从长眠中唤醒他们。」

〔当代译本〕「(11~12 节) 湖水会有蒸发净尽的一日，江河会有干涸的一天，人也是这样，他躺下了，便不再起来，就是到穹苍也不再存在的时候，他仍不会复苏，也不会从睡中醒来。」

〔文理本〕「人亦如是、寝而不兴、迨天终尽、无复觉寤、长眠不起、」

〔思高译本〕「同样，人一僵卧，即不能起立，直到天不存在，仍不能醒起，仍不能由永眠中起来。」

〔牧灵译本〕「人一旦僵卧，就再不能起来，纵然上天消失，他也不会醒，不会从长眠中苏醒。」

### 【伯十四 13】

〔和合本〕「惟愿你把我藏在阴间，存于隐密处，等你的忿怒过去；愿你为我定了日期纪念我。」

〔吕振中译〕「『巴不得你将我珍藏于阴间吧！将我隐藏，等你怒气转消吧！愿你为我定了期限，并怀念着我。』」

〔新译本〕「但愿你把我藏在阴间，把我隐藏，直到你的怒气过去；愿你为我定一个期限，好纪念我。」

〔现代译本〕「但愿你把我藏在阴间，让我隐藏起来，直到你的怒气消失，定下了怀念我的日期。」

〔当代译本〕「祈求你把我藏在阴间，把我忘记，直到你的怒气止息；恳求你定下日期再来纪念我。」

〔文理本〕「愿尔藏我于阴府、匿我于隐处、俟尔怒息、为我定期、而纪念我、」

〔思高译本〕「唯愿你将我藏于阴府，将我隐藏，直到挽回你的愤怒；愿你给我定一期限，好纪念我。」

〔牧灵译本〕「真希望你把我藏在地府中，将我隐蔽，直到你的震怒消散。愿你给我定一期限，以便想起我来。」

#### 【伯十四 14】

〔和合本〕「人若死了岂能再活呢？我只要在我一切争战的日子，等我被释放的时候来到（“被释放”或作“改变”）。」

〔吕振中译〕「只要人死了、能再活，那尽我劳役的日子、我就要等候，等到轮着我免役时来到。」

〔新译本〕「人若死了，怎能再活呢？我要在我一切劳苦的日子等待，等到我得释放的时候来到。」

〔现代译本〕「人死了，能再活吗？但我要等候那好日子，等候灾难的日子过去。」

〔当代译本〕「人死了，还能复活吗？我想到这里，倒使我有了指望，以致我在极度的痛苦中，还渴慕着死亡的甘甜。」

〔文理本〕「人死岂能复生乎、我愿忍此战争之日、以待被释、」

〔思高译本〕「人若死了，岂能再生？我在整个从军之日，要坚持到底，直到换班的时期到来。」

〔牧灵译本〕「人死了，还能复生吗？在我服务的整个岁月中，我都期待着解脱的日子。」

#### 【伯十四 15】

〔和合本〕「你呼叫，我便回答；你手所作的，你必羡慕。」

〔吕振中译〕「你就要呼叫，我便回答你；你手所作的、你就会想慕。」

〔新译本〕「你一呼叫，我就回答你，你必渴慕你手所作的。」

〔现代译本〕「那时，你要呼唤，而我要回答；你会喜欢你所创造的我。」

〔当代译本〕「你呼唤，我便响应，你必惦念你手所造的。」

〔文理本〕「尔呼我应、尔手所造、必加顾惜、」

〔思高译本〕「你若呼唤我，我必回答你：你对你手所造的，必有一种怀念。」

〔牧灵译本〕「你若呼唤我，我必回答你。你对亲手所造的必有怀念。」

#### 【伯十四 16】

〔和合本〕「但如今你数点我的脚步，岂不窥察我的罪过吗？」

〔吕振中译〕「但如今呢、你数点我的脚步，岂不窥察我的罪么？」

〔新译本〕「但现在你数点我的脚步，必不再监察我的罪过，」

〔现代译本〕「那时，你会察看我的脚步，但你不追究我的过犯。」

〔当代译本〕「可是，你只容许我在人生的舞台上走了短短的几步，却留心数算着我在这段日子中所

犯的过失。」

〔文理本〕「今尔数我步履、察我罪辜、」

〔思高译本〕「你现今既数了我的脚步，不必再监察我的罪过。」

〔牧灵译本〕「现在你考察了我的每一步，就停止追究我的罪过吧。」

#### 【伯十四 17】

〔和合本〕「我的过犯被你封在囊中，也缝严了我的罪孽。」

〔吕振中译〕「我的过犯被你封在口袋中，我的罪孽你也牢固封着。」

〔新译本〕「我的过犯被你封在囊中，我的罪孽你以灰泥遮盖了。」

〔现代译本〕「你会赦免我的过失，消除我一切的罪恶。」

〔当代译本〕「你把这些过失都结集起来指证我。」

〔文理本〕「囊封我过、密缝我愆、」

〔思高译本〕「请把我的罪过封闭在囊中，涤净我的一切过犯。」

〔牧灵译本〕「请把我的过犯封在口袋中，洗净我的罪过。」

#### 【伯十四 18】

〔和合本〕「“山崩变为无有，盘石挪开原处。」

〔吕振中译〕「『但山岳崩坠成灰；盘石挪开原处。』」

〔新译本〕「山崩下坠，岩石挪开原处；」

〔现代译本〕「正像山冈崩溃粉碎，岩石从原处被挪开，」

〔当代译本〕「(18~19 节) 高山饱受侵蚀，然后消失；流水化石为沙，急流崩解泥土；你也同样粉碎了人所有的希望。」

〔文理本〕「山崩而没、盘移其所、」

〔思高译本〕「但是，山能崩裂离析，盘石能由原处挪移，」

〔牧灵译本〕「就像群山能崩裂粉碎，岩石能由原处被搬移，」

#### 【伯十四 19】

〔和合本〕「水流消磨石头，所流溢的，洗去地上的尘土；你也照样灭绝人的指望。」

〔吕振中译〕「流水消磨石头；所泻出的洗扫地上的尘土；人所指望的你也这样毁灭。」

〔新译本〕「流水磨蚀石头，水的泛滥冲去地上的尘土，你也这样灭绝人的指望。」

〔现代译本〕「流水磨损石头，大雨把土地冲走；你也要毁灭人的希望。」

〔当代译本〕「(18~19 节) 高山饱受侵蚀，然后消失；流水化石为沙，急流崩解泥土；你也同样粉碎了人所有的希望。」

〔文理本〕「水流剥石、浪涌冲沙、尔绝人之望、亦若是、」

〔思高译本〕「流水能穿过石头，骤雨能冲出泥沙；你也照样消灭了人的希望。」

〔*牧灵译本*〕「就像水滴石穿，洪水冲走土壤，你已破灭了人的希望。」

#### 【伯十四 20】

〔*和合本*〕「你攻击人常常得胜，使他去世；你改变他的容貌，叫他往而不回。」

〔*吕振中译*〕「你永远胜过人，人就去世；你改变他的容貌，把他送走。」

〔*新译本*〕「你永远胜过人，人就去世，你改变他的容貌，把他遣走。」

〔*现代译本*〕「你克服了人，把他永远送走；你使他面目全非，放逐了他。」

〔*当代译本*〕「你常常攻击他，要他消逝；你改变他的容颜，使他衰老，然后遣他离世。」

〔*文理本*〕「尔常胜人、使之逝世、改其容颜、遣之长往、」

〔*思高译本*〕「你时常攻击他，使他消逝；改变他的容貌，遣他离去。」

〔*牧灵译本*〕「你时不时地攻击他，使他消亡，你改变了他的容貌，遣他离去。」

#### 【伯十四 21】

〔*和合本*〕「他儿子得尊荣，他也不知道；降为卑，他也不觉得，」

〔*吕振中译*〕「他的儿子得尊荣，他也不知道；降为微小，他也不觉得。」

〔*新译本*〕「他的儿女得尊荣，他并不晓得，他们降为卑，他也不觉得，」

〔*现代译本*〕「他的儿子们得荣誉，他不知道；他们蒙羞，他也不晓得。」

〔*当代译本*〕「他的后人是尊荣、是卑贱，他都不能知道，」

〔*文理本*〕「其子尊荣、彼不之知、降为卑贱、亦不之觉、」

〔*思高译本*〕「此后，他的儿子受尊荣与否，他也不知；他们受轻贱与否，他也不觉。」

〔*牧灵译本*〕「就算以后他的子孙能享尊荣，他也不知道了；如果他们受轻贱，他也无法知道了。」

#### 【伯十四 22】

〔*和合本*〕「但知身上疼痛，心中悲哀。」

〔*吕振中译*〕「但知自己的肉身有疼痛，自己的心使他悲哀。』」

〔*新译本*〕「只觉自己身上的痛苦，为自己悲哀。」」

〔*现代译本*〕「他只感觉到身上的痛苦；他只为自己的身世悲叹！」

〔*当代译本*〕「他就只有悲哀和痛苦。」」

〔*文理本*〕「惟其身痛楚、中心伤悲而已、」

〔*思高译本*〕「他只觉自己肉身的痛苦，他的心灵只为自己悲哀。」

〔*牧灵译本*〕「他只感到自身肉体的痛苦，他只为自己的遭遇深感悲哀。」